

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	UVT
1.2. Facultatea	Litere, Istorie și Teologie
1.3. Departamentul	Limbi și Literaturi Moderne/ Limba și literatura engleză
1.4. Domeniul de studii	Limbi moderne aplicate
1.5. Ciclul de studii	Licență
1.6. Programul de studii / calificarea	Limbi moderne aplicate/ conform COR: Organizator protocol - 241909; Organizator târguri și expoziții - 241911; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică - 258402.

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Inițiere practică și teoretică în traducere (din B/C în A)						
2.2. Titularul activităților de curs	Lect. dr. Andreea Șerban						
2.3. Titularul activităților de seminar	Lect. dr. Andreea Șerban						
2.4. Anul de studii	I	2.5. Semestrul	I	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7. Regimul disciplinei	DS, DI*

DS=disciplină de specialitate DI=disciplină impusă

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3. seminar/laborator	1
3.4. Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6. seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					15
Lucru individual (exerciții suplimentare, lecturare materiale în limbaje (semi)specializate etc.)					15
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/pe teren					5
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					8
Tutoriat					2
Examinări					2
3.7. Total ore studiu individual	47				
3.8. Total ore pe semestru	75				
3.9. Număr de credite	3				

4. Precondiții (acolo unde e cazul)

4.1. de curriculum	Nu este cazul.
4.2. de competențe	Pentru buna desfășurare a cursurilor și seminarelor este necesară cunoașterea de către studenți a limbii engleze la nivel de minim B1 (conform Cadrelui European Comun de Referință). Pentru studenții străini participanți (de exemplu Serbia, Rep. Moldova) este necesară cunoașterea limbii române la nivel de minim B2 (conform CEFR).

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

5. Condiții (acolo unde e cazul)

5.1. de desfășurarea a cursului	<ul style="list-style-type: none"> • Amfiteatru cu videoproiector; • Studenții sunt rugați să: <ul style="list-style-type: none"> - să fie punctuali; - să ia notițe pe toată durata cursului; - să păstreze telefoanele pe modul <i> silențios </i>; - să evite comportamente discriminatorii; - să dialogheze în mod civilizat.
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	<ul style="list-style-type: none"> • Sală de seminar cu minim 35 de locuri și videoproiector; • Studenții sunt rugați să: <ul style="list-style-type: none"> - nu întârzie la seminar; - să aducă la seminar fișele de lucru puse la dispoziție de profesor via elearning.e-uvt.ro; - să evite comportamente discriminatorii; - să dialogheze în mod civilizat.

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> • C1 - Comunicare efectivă în cel puțin două limbi moderne de circulație (limba B și limba C) , într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (Nivel de competență B2/C1 în ambele limbi - vezi Cadrul European Comun de Referință pentru Limbi) <ul style="list-style-type: none"> - Identificarea și aplicarea diverselor tipuri de limbaje / registre ale vorbirii în variate contexte profesionale și culturale, inclusiv în texte profesionale scrise și orale cu caracter general și de nivel semispecializat nivel semispecializat în limbile A, B și C - Utilizarea noțiunilor lingvistice și comunicaționale pentru specificarea elementelor de bază ale variantelor funcționale ale limbilor A, B și C și pentru identificarea contextelor culturale și profesionale de întrebuintare a acestora. • C2 - Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B sau C în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate <ul style="list-style-type: none"> - Analiza și evaluarea diverselor tipologii textuale destinate transferului interlingvistic și intercultural prin utilizarea strategiilor de documentare adecvate pentru a identifica suport lingvistic și cultural paralel care să susțină actul de traducere. Aplicarea principiilor comunicării eficiente în contexte variate pentru analiza și evaluarea contextelor de comunicare interlingvistică și interculturală - Aplicarea în mod adecvat a tehnicilor generale de traducere și de mediere scrisă și orală și a terminologiei de specialitate fundamentale în limbile A, B și C în principalele domenii profesionale de
-------------------------	---

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

	aplicație
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> CT1 – Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate)

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	Dezvoltarea unui set de competențe pentru identificarea diverselor tipuri de limbaje (semi)specializate în vederea traducerii lor în limba română, precum și a explicării acestora în limbaj nespecializat, astfel încât studentul să înțeleagă clar mesajul de redat în limba țintă pentru asigurarea performanței în traducere.
7.2. Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> O.c.1.1 Să identifice structurile gramaticale și unitățile lexicale specifice diferitelor tipuri de limbaje specializate; O.ap.1.2 Să reformuleze textul formulat în limbaj specializat, utilizând limbaj nespecializat; O.ap.1.3 Să aplice structuri și/sau unități lexic-gramaticale adecvate tipului de limbaj în limba țintă; O.ap.2.4 Să analizeze tipuri de texte pentru a identifica structuri lingvistice utilizabile apoi în traducere O.at.2.5. Să argumenteze alegerea structurii lingvistice în procesul de traducere intra și interlingvistică; O.at. CT1.1 Să înțeleagă importanța redării mesajului în concordanță cu tipul de limbaj/text O.at. CT1.2 Să lucreze eficient și responsabil pentru îndeplinirea la timp a sarcinilor de lucru stabilite cu titularul de curs/seminar

8. Conținuturi

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
		Prelegerea este interactivă și aplicată pe diverse aspecte problematice ale limbajului specializat și semi-specializat. La curs, ideile principale și materialele suplimentare vor fi prezentate via powerpoint, iar studenții sunt obligați să ia notițe.
1. Introducere în traducere. Traducere și context – 2 ore (O.c.1.1, O.ap.1.2, O.ap.1.3, O.ap.2.4, O.at.2.5, O.at. CT1.1)	Prelegerea, exemplificarea, demonstrația, analiza de text, conversația euristică	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite, cu seminarul nr. 1. Suport de curs 1. Notițe de curs (Curs 1)
2. Reguli și semne de punctuație; ordinea cuvintelor – 2 ore (O.c.1.1, O.ap.1.2, O.ap.1.3, O.ap.2.4, O.at.2.5, O.at. CT1.1)	Prelegerea, exemplificarea, demonstrația, analiza de text, conversația euristică	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite, cu seminarul nr. 2. Suport de curs 1. Notițe de curs (Curs 2)
3. Registrele limbii engleze – 2 ore (O.c.1.1, O.ap.1.2, O.ap.1.3, O.ap.2.4, O.at.2.5, O.at. CT1.1)	Prelegerea, exemplificarea, demonstrația, analiza de text, conversația euristică	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite, cu seminarul nr. 3. Suport de curs

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

		1. Notițe de curs (Curs 3) 2. Day, Jeremy. 2009. „Formal and informal writing” (pus la dispoziție de titularul de curs)
4. Limbajul anunțurilor oficiale scrise I (instituții) – 2 ore (O.c.1.1, O.ap.1.2, O.ap.1.3, O.ap.2.4, O.at.2.5, O.at. CT1.1)	Prelegerea, exemplificarea, demonstrația, analiza de text, conversația euristică	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite, cu seminarul nr. 4. Suport de curs 1. Notițe de curs (Curs 4)
5. Limbajul anunțurilor oficiale scrise II (locuri publice) – 2 ore (O.c.1.1, O.ap.1.2, O.ap.1.3, O.ap.2.4, O.at.2.5, O.at. CT1.1)	Prelegerea, exemplificarea, demonstrația, analiza de text, conversația euristică	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite, cu seminarul nr. 5. Suport de curs 1. Notițe de curs (Curs 5)
6. Limbajul oficial scris I (note oficiale) – 2 ore (O.c.1.1, O.ap.1.2, O.ap.1.3, O.ap.2.4, O.at.2.5, O.at. CT1.1)	Prelegerea, exemplificarea, demonstrația, analiza de text, conversația euristică	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite, cu seminarul nr. 6 Suport de curs 1. Notițe de curs (Curs 6)
7. Limbajul oficial scris II (informări oficiale) – 2 ore (O.c.1.1, O.ap.1.2, O.ap.1.3, O.ap.2.4, O.at.2.5, O.at. CT1.1)	Prelegerea, exemplificarea, demonstrația, analiza de text, conversația euristică	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite, cu seminarul nr. 7 Suport de curs 1. Notițe de curs (Curs 7)

Bibliografie (pusă la dispoziție de titularul de curs)

- Day, Jeremy. 2009. „Formal and informal writing”, Cambridge Professional English Online: www.cambridge.org/elt/pro.
- McAvoy, J. „Writing Skills: Formal and Informal Writing”, online: <http://www.onestopenglish.com/skills/writing/lesson-plans/writing-skills-formal-and-informal-writing/146337.article> (25.09.2016)
- Pârlog, Hortensia; Brînzeu, Pia; Frențiu, Luminița (coord.). 2004. *Instant English*. Iași: Polirom.
- *** „Formal and Informal English”, online: http://www.blssr.com/assets/Formal_Informal_English.pdf (25.09.2016).

8.2. Seminar/laborator	Metode de predare	Observații
		Pentru a putea participa activ și eficient la seminar, studenții trebuie să studieze în prealabil notițele de la cursul aferent fiecărui seminar.
1. Traducere și context: exerciții aplicative – 2 ore (O.c.1.1, O.ap.1.3, O.ap.2.4, O.ap.2.5, O.at.CT1.1, O.at.CT1.2)	Analiza de text, explicația, conversația	- Thomas, BJ. 1996. <i>Advanced Vocabulary and Idiom (Skills)</i> . Nelson Publishing, pp. 85, 87-88.
2. Exerciții aplicative: Reguli și semne de punctuație – 2 ore (O.c.1.1, O.ap.1.3, O.ap.2.4, O.ap.2.5, O.at.CT1.1, O.at.CT1.2)	Analiza de text, explicația, conversația	- http://www.bristol.ac.uk/arts/exercises/grammar/grammar_tutorial/page_55.htm - „Formal and informal writing”, 2014
3. Exerciții aplicative: transformări din registrul formal în informal al limbii engleze – 2 ore (O.c.1.1, O.ap.1.2, O.ap.1.3, O.ap.2.4, O.ap.2.5, O.at.CT1.1, O.at.CT1.2)	Analiza de text, explicația, conversația	- „Formal and informal writing”, 2014
4. Exerciții aplicative: limbajul anunțurilor oficiale scrise I – 2 ore (O.c.1.1, O.ap.1.2, O.ap.1.3, O.ap.2.4, O.ap.2.5, O.at.CT1.1,	Analiza de text, explicația, conversația	- McCarthy, Michael; O'Dell, Felicity. 1999. <i>English Vocabulary in Use. Upper-intermediate and Advanced</i> . Cambridge University Press, p. 16-17,

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

O.at.CT1.2)		192-193. - Thomas, BJ. 1996. <i>Advanced Vocabulary and Idiom (Skills)</i> . Nelson Publishing, p. 81.
5. Exerciții aplicative: Limbajul anunțurilor oficiale scrise II – 2 ore (O.c.1.1, O.ap.1.2, O.ap.1.3, O.ap.2.4, O.ap.2.5, O.at.CT1.1, O.at.CT1.2)	Analiza de text, explicația, conversația	- Thomas, BJ. 1996. <i>Advanced Vocabulary and Idiom (Skills)</i> . Nelson Publishing, p. 82.
6. Exerciții aplicative: Limbajul oficial scris (note oficiale) – 2 ore (O.c.1.1, O.ap.1.2, O.ap.1.3, O.ap.2.4, O.ap.2.5, O.at.CT1.1, O.at.CT1.2)	Analiza de text, explicația, conversația	- Norris, Roy, Amanda French. 2004. <i>Ready for CAE. Workbook with key</i> . London: Macmillan.
7. Exerciții aplicative: Limbajul oficial scris (informări oficiale) – 2 ore (O.c.1.1, O.ap.1.2, O.ap.1.3, O.ap.2.4, O.ap.2.5, O.at.CT1.1, O.at.CT1.2)	Analiza de text, explicația, conversația	- Norris, Roy, Amanda French. 2004. <i>Ready for CAE. Workbook with key</i> . London: Macmillan.
Bibliografie (pusă la dispoziție de titularul de curs) <ul style="list-style-type: none"> • „Formal and informal writing”, 2014, online: http://www.bbc.co.uk/bitesize/ks3/english/writing/formal_informal/revision/1/ (25.09.2016). • „Improve your writing”, online: http://www.bristol.ac.uk/arts/exercises/grammar/grammar_tutorial/page_55.htm (25.09.2016). • McCarthy, Michael; O'Dell, Felicity. 1999. <i>English Vocabulary in Use. Upper-intermediate and Advanced</i>. Cambridge University Press • McCarthy, Michael; O'Dell, Felicity. 2006. <i>English Vocabulary in Use. Advanced</i>. Cambridge University Press. • Norris, Roy, Amanda French. 2004. <i>Ready for CAE. Workbook with key</i>. London: Macmillan. • Thomas, BJ. 1996. <i>Advanced Vocabulary and Idiom (Skills)</i>. Nelson Publishing. 		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

La finalul cursului, studenții vor putea identifica diverse tipologii de texte și aplica structuri și unități lexicogramaticale în traducerea textelor (semi)specializate atât intralingvistică, cât și interlingvistică (din engleză în română). Aceste competențe sunt necesare în vederea desfășurării cu succes a activității de traducere și a formării specialistului traducător/interpret, fiind de asemenea utile în cadrul profesiilor pentru care se pregătește (spre exemplu: traducător/ interpret, asistent cercetare lingvistică, corector).

10. Evaluare

Tip de activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. Metode de evaluare	10.3. Pondere din nota finală
10.4. Curs	Se acordă între 1 și 10 puncte pentru fiecare din criteriile de mai jos: - atingerea tuturor cerințelor din fiecare subiect (O.c.1.1, O.ap.1.2, O.ap.1.3, O.ap.2.4, O.ap.2.5, O.at.CT1.1,	Evaluare sumativă: examen scris Subiectul 1: Explicarea unor anunțuri oficiale (semispecializate) în limbaj nespecializat, traducerea lor în română și precizarea locului unde un asemenea anunț ar putea fi găsit. Subiectul 2: Reformularea unui text	80 %

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

	O.at.CT1.2); - operarea cu structuri lingvistice adecvate registrului de limbă în care se efectuează reformularea textului (O.c.1.1, O.ap.1.2, O.ap.1.3, O.ap.2.4, O.at.CT1.1, O.at.CT1.2); - corectitudine lingvistică: claritate, coerență, registru adecvat (O.ap.1.2, O.ap.1.3); - 1 punct din oficiu.	nespecializat (c. 100-120 cuvinte) în limbaj (semi)specializat și traducerea acestuia în limba română.	
10.5. Seminar/laborator	Activitate pe parcurs: (O.c.1.1, O.ap.1.2, O.ap.1.3, O.ap.2.4, O.ap.2.5, O.at.CT1.1, O.at.CT1.2)	Evaluare pe parcurs: Redactarea la timp a tuturor temelor de seminar. Participarea activă la minimul de cursuri și seminarii prevăzut de regulament.	20 %
10.6. Standard minim de performanță:			
Se acordă nota 10 pentru acumularea a 100 de puncte, dintre care - 20 de puncte pentru activitate eficientă la minim 7 întâlniri (curs/seminar); - 80 de puncte pentru examenul final. Se acordă nota 5 pentru 50 de puncte acumulate conform criteriilor de mai sus. Pentru sesiunile de restanță și mărire de notă se păstrează aceleași criterii.			

Data completării
18.09.2017

Semnătura titularului de curs



Semnătura titularului de seminar



Semnătura șefului catedrei/departamentului

